

Lucy Galbraith

Umé Translations

Japanese to English · French to English



Details

150 Greaves Road, Lancaster,
England, UK, LA1 4UW

lucy@umetranslations.com
+447840 090515
Skype: live:lucy_8441

[Website](#)
[ProZ Profile](#)
[LinkedIn](#)

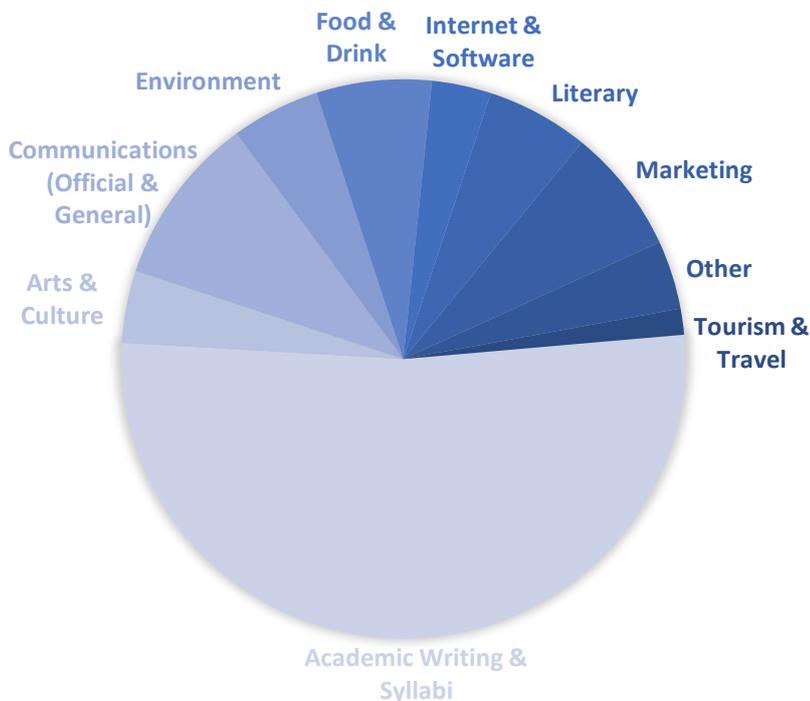
Career Affiliate of the ITI

Personal Summary

I am a **native speaker of English**. I hold an **MA in Japanese Studies** and an **MSc with Distinction in Literary Translation** as Creative Practice, and have lived in both Japan and France. I am particularly interested in translating **women writers**, **fantasy** and **science fiction**, **creative non-fiction**, and **manga**. While I pursue my **literary translation dream**, I have also been enjoying **technical translating** and **proofreading** full-time since January 2018. I work predominantly with **academic**, **official communication**, **culinary**, and **marketing** materials, as well as in the fields of **ecology**, **sustainability**, and **agronomy**, in which I have eight years' voluntary proofreading and copy-editing experience.

Japanese to English Translation

2018–2021



Total: approx. 395,000 characters

Approximate Daily Capacity: 2,000–3,000 characters

Academic Writing: articles, abstracts, and peer reviews in the fields of sociology, education, and media communications

Arts & Culture: artist biographies, Japanese history and language, reports of innovations, photography

Communications: local services, governmental, NPO, business, blog posts

Environment: CSR report

Food & Drink: marketing for restaurants and bars, recipes, menus, food science and history, product packaging

Internet & Software: website, app, and game localization

Literary: short story in *Vampiric: Tales of Blood and Roses from Japan* with Kurodahan Press, political/crime webcomic, romance manga, art reviews combining short stories and philosophy

Marketing: products and services, applications, entertainment, Japanese arts

Other: e-commerce, contracts, application forms, payslips, conversation transcript

Tourism & Travel: regional promotion, hotel information, attraction names

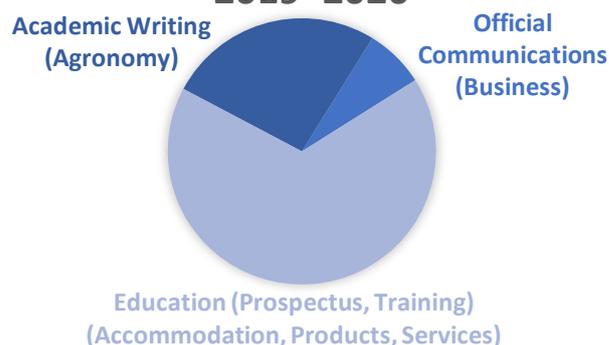
French to English Translation

Total: Over 59,000 words

Approximate Daily Capacity: 2,000 words

I am keen to further my work in this secondary language pair with a focus on **marketing materials** and **educational texts**, including a book chapter in the field of **agronomy** ("Ecosystem services delivered by soils, from an agronomic perspective: the case of conservation agriculture" in *Ecosystem services and soil protection, Legal analyses and agronomic insights*, published by IEJUC; available [here](#)).

2019–2020



Computer Skills

- ❖ SDL Trados Studio 2019
 - ❖ Memsource
- ❖ Microsoft Office 2019 (Word, Excel, PowerPoint, Publisher)
- ❖ Adobe Photoshop
 - ❖ GIMP
- ❖ ABBYY FineReader
- ❖ Familiarity with basic HTML and CSS

Editing and Proofreading

2011–2020



Total: Over 244,000 words

Approximate Daily Capacity: 5,000–8,000 words

I proofread and edit post-translation **marketing** and **e-commerce** texts, as well as research pieces in the fields of **sustainable agriculture**, **agronomy**, and **ecology**, for researchers at institutions such as Université Toulouse 1 Capitole, Scotland's Rural College, and the University of Stirling. When volunteering with the University of Edinburgh's Peer Proofreading Network, I proofread essays in **translation studies**, **philosophy of science**, and **economics**.

Education

MSc with Distinction in Literary Translation as Creative Practice, University of Edinburgh

Distinctions in both Japanese to English and English to Japanese translation courses, during which I translated excerpts of modern novels, short stories, and poetry.

MA Japanese Studies, University of Edinburgh

2:1 with Distinction in spoken Japanese. Translation classes to and from Japanese focussed on newspaper articles, transcribed speeches, textbook excerpts, and operating instructions.

Cours de Préparation DALF, Institut français d'Écosse

I have taken classes to prepare for the French Ministry of Education's highest-level examination, the DALF (Diplôme Approfondi de Langue Française) C2.

Other Interests

- ❖ Bird-watching
- ❖ Board games
- ❖ Botany
- ❖ Drawing
- ❖ Feminism
- ❖ Food & Cooking
- ❖ Gender Studies
- ❖ Jewellery-making
- ❖ Mental Health
- ❖ Modern Literature
- ❖ Veganism
- ❖ Walking